

**Handout:  
Sprachmittlung in Beratung und Therapie mit geflüchteten Menschen**

Vortrag bei „Therapie Mal Anders“ am 25.03.2025

Dipl.-Psych. Franziska Elias

**Checkliste für Gespräch mit Sprachmittlung**

**5 Phasen nach Salman (2001):**

**1. Planung des Dolmetschereinsatzes**

- ✓ informieren zu Dolmetschangeboten und Finanzierungsmöglichkeiten
- ✓ Frage der Passung Dolmetscher\*in – Klient\*in/Patient\*in (z. B. Geschlecht, Herkunft)
- ✓ planen, wann und wie oft Dolmetscher\*in hinzugezogen wird; Kontinuität beachten

**2. Vorgespräch mit dem/der Dolmetscher\*in**

- ✓ Setting und kontextabhängige Rahmenbedingungen besprechen (Terminabsprache, Ein- satzzeit, Verlauf der Gespräche)
- ✓ eigene Erwartungen an Dolmetscher\*in angemessen formulieren und ggf. Setting/Ar- beitsfeld/Therapieprinzip und therapeutische Sprache erklären
- ✓ Art und Weise der Übersetzung, die fürs Setting adäquat ist, detailliert besprechen
- ✓ über Schweigepflicht aufklären und durch Dolmetscher\*in unterschreiben lassen
- ✓ Rolle des/der Dolmetscher\*in muss klar sein – sichere und klare Arbeitsatmosphäre für Therapeut\*in und Dolmetscher\*in schaffen

**3. Therapeutische Sitzung mit Dolmetscher\*in**

- ✓ Begrüßung: Dolmetscher\*in wird Klient\*in/Patient\*in vorgestellt, Schweigepflicht ver- sichern
- ✓ Triadisches System: Positionierung am besten in gleichschenkligem Dreieck
- ✓ der/dem Klient\*in/Patient\*in Setting und Rolle des/der Dolmetscher\*in erläutern
- ✓ *Stattfinden der eigentlichen therapeutischen Sitzung*: auf entstehende Beziehungskonstella- tionen achten, auf Irritationen, Übertragung/Gegenübertragung; Platz für Nachfragen
- ✓ am Ende: genügend Zeit für Organisatorisches einplanen (Terminabsprache etc.)

**4. Nachgespräch mit dem/der Dolmetscher\*in**

- ✓ Dolmetscher\*in nach Gesamteindruck fragen & nach Befinden erkundigen
- ✓ offene, empathische Atmosphäre schaffen, die gegenseitige Kritik ermöglicht
- ✓ Probleme/Auffälligkeiten in der Übersetzung ansprechen

**5. Auswertung des Dolmetscher\*innen-Einsatzes**

- ✓ falls zeitlich möglich: Sitzung reflektieren und überlegen, ob noch weitere Dinge mit dem/der Dolmetscher\*in besprochen werden sollten
- ✓ wichtig: eigene Inter- und Supervision, u. a. damit die Komplexität der sich einstellenden Beziehungskonstellationen nicht zu einer Überforderung führt

**„Ausschlusskriterien“ für Dolmetscher\*innen:**

- sehr enge Beziehung zu Klient\*in/Patient\*in oder zu große/geringe emotionale Distanz
- Risiko einer Retraumatisierung des/der Dolmetscher\*in
- Misstrauen der Klient\*in/Patient\*in gegenüber Dolmetscher\*in

## **Materialempfehlungen**

YouTube-Video: Regeln für professionelles Dolmetschen  
<https://www.youtube.com/watch?v=w13uSTCd23A>

YouTube-Video: Beispielsituation Dolmetschen  
<https://vimeo.com/925857576/b84143c72a>

Handreichung: Dolmetschen für lesbische, schwule, bisexuelle, trans\* und inter\* Geflüchtete  
<https://schwulenberatungberlin.de/post/handreichung-fuer-dolmetscher-innen/>

Podcast: Dolmetschen in der Psychotherapie – Interview mit Frau Eshaghi  
<https://dolmetscher-uebersetzer-podcast.podigee.io/97-neue-episode>

Übungen: Ressourcenübungen – schriftlich (mehrsprachig)  
<https://traumanetz-sachsen.de/fachkraeftportal/>

Übungen: Stabilisierungsübungen – Audio (mehrsprachig)  
<https://psz-duesseldorf-neu.de/nawa/>

Handreichung: Standards für Dolmetschen (BAMF)  
<https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Karriere/standards-dolmetschen-asylverfahren.html?nn=282500>

## **Projekt diSCover: Digitale Sprachmittlung für traumatisierte Schutzsuchende**

Projektleitung: Dr. med. Julia Schellong  
Wissenschaftliche Mitarbeiterinnen: Dipl.-Psych. Franziska Elias, M.Sc. Psych. Anna-Sophie Wolf

Tel.: 0351 458-18647  
E-Mail: [discover@ukdd.de](mailto:discover@ukdd.de)  
[franziska.elias@ukdd.de](mailto:franziska.elias@ukdd.de)

<https://discover-project.de/>

Universitätsklinikum Carl Gustav Carus an der TU Dresden  
Klinik und Poliklinik für Psychotherapie und Psychosomatik  
Fetscherstr. 74  
01307 Dresden